

РУССКИЙ ЯЗЫК

中级俄语 上册

北京外国语学院俄语系编

外语教学与研究出版社

РУССКИЙ ЯЗЫК

НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ

ЧАСТЬ 1

ПЕКИН

1982

编者： 林 静 黄钟灵 姜秀文 武秋霞 牟瑜玲

审阅者： 李 莎 赵 辉

中 级 俄 语 (上册)

北京外国语学院俄语系编

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

重庆印制第一厂排版、印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 850×1168 1/32 7.25 印张 178 千字

1982年6月第1版 1982年6月重庆第一次印刷

印数 1—10,000 册

书号：7215·30 定价：0.86 元

说 明

本书是俄语实践课教材，供高等学校俄语专业三年级学生使用，也可供有一定俄语基础的自学者使用。

本书的任务是进一步巩固学生在基础阶段所获得的知识 and 技巧；发展学生的连贯口笔语表达能力；扩大词汇量；给与一定的语言知识，提高学生理解、运用语言的能力及独立工作能力。

全书共30课，包括2000左右生词，分上、下两册出版。

书中包括以下部分：

课 文 课文以文艺作品为主，主要选用苏联当代文艺作品，兼选政治、历史、地理、科普及其他方面的文章。课文力求内容充实，题材体裁多样，语言规范实用，使学习语言和增长知识相结合，全面提高学生的水平。

生词表 为了帮助学生确切了解词义，逐步培养学生使用俄语词典的能力，生词表中一部分词用汉俄双解的方式注释。一些易于识别的同根词未纳入生词表内，以培养学生独立判断词义的能力。

注 释 主要包括难解而又不宜在一般参考书中查到的语言现象的注释及必要的课文背景知识和作家简介。

练 习 每课练习分两类：第一类用以巩固、活用积极词和常用句型，归纳学过的语言现象。第二类用以发展连贯口笔语能力及掌握课文内容。教材中提供的练习较多，教师可根据具体情况，兼顾口语和笔语选择使用。

参加本书部分初稿编写的还有袁宁、李英男、周翌等同志。

由于编者水平和时间所限，本书定有不少缺点和不妥之处，热切欢迎读者批评指正。

北京外国语学院俄语系

一九八二年五月

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Кровавое воскресенье	(1)
2. О Советском Союзе	(16)
3. Рекомендация (1) — Гусейн Аббасзаде	(33)
4. Рекомендация (2) — Гусейн Аббасзаде	(49)
5. Спасибо, профессор (1) — Расул Рза	(64)
6. Спасибо, профессор (2) — Расул Рза	(78)
7. Энергетика сегодня и завтра	(93)
8. О самокритике — И. В. Сталин	(112)
9. Мы — советские люди (1) — Борис Полевой	(131)
10. Мы — советские люди (2) — Борис Полевой	(143)
11. Мокрый снег (1) — Вера Устинова	(159)
12. Мокрый снег (2) — Вера Устинова	(172)
13. Отец и сын Баклановы (1) — Василий Воронин	(187)
14. Отец и сын Баклановы (2) — Василий Воронин	(199)
15. К Чаадаеву. Узник. В Сибирь — А. С. Пушкин	(215)

УРОК 1

Текст

КРОВАВОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ

Русско-японская война● привела к дальнейшему ухудшению положения рабочих России. Осенью 1904 года поднялась новая волна рабочих митингов, демонстраций и стачек. Они проходили не только под экономическими, но и политическими лозунгами: «Долой самодержавие!», «8-часовой рабочий день!», «Долой войну!»

Однако у многих рабочих, особенно у тех, которые недавно пришли из деревни и не порвали связи с сельским хозяйством, были сильны надежды на «царя-батюшку». Стремясь использовать эти отсталые настроения, петербургская жандармерия при посредничестве своего тайного агента священника Гапона создала организацию «Собрание русских фабрично-заводских рабочих Санкт-Петербурга». Власти стремились отвлечь рабочих от политической борьбы, направить рабочее движение в русло культурно-просветительной деятельности, поддерживать среди рабочих верноподданнические настроения. Гапон убеждал рабочих в том, что царь, узнав о бедствиях народа, облегчит его положение. Эта пропаганда имела временный успех.

3 января 1905 года в знак протеста против увольнения

нескольких рабочих, входивших в гапонскую организацию, забастовал Путиловский завод. К путиловцам стали присоединяться рабочие Франко-Русского, Невского судостроительного заводов и других предприятий столицы. 7 января стачка стала всеобщей, она распространилась на весь Петербург. Число бастующих достигло 130 тысяч. Остановилось большинство крупных предприятий. Перестали выходить газеты. Стачка стала событием большого политического значения.

Выступления рабочих взбудораживали власти, подняли на ноги всю полицию. В разгар стачечной борьбы Гапон выдвинул провокационный план мирного шествия к Зимнему дворцу в воскресенье 9 января для вручения царю верноподданнической петиции с просьбой об улучшении жизни. Прошение обсуждалось на собраниях рабочих.

Большевики выступали против подачи прошения. 8 января Петербургский комитет РСДРП распространил листовку «К всем петербургским рабочим» о бесполезности петиции и с призывом к вооружённому восстанию и свержению самодержавия. В листовке говорилось:

«Нет, товарищи, ждать свободы от царя, который ещё недавно, в последнем манифесте, твёрдо заявил, что он не намерен отказаться от самодержавия, невозможно... Такой дешёвой ценой, как одна петиция, хотя бы и поданная попом от имени рабочих, свободу не покупают. Свобода покупается кровью, свобода завоевывается с оружием в руках, в жестоких боях.

Не просить царя и даже не требовать от него, не унижаться перед нашим заклятым врагом, а сбросить его с престола и выгнать вместе с ним всю самодержавную шайку — только

таким путём можно завоевать свободу. Много уже рабочей и крестьянской крови пролито у нас на Руси за свободу, но только тогда, когда встанут все русские рабочие и пойдут штурмом на самодержавие, только тогда загорится заря свободы...»

Но так как рабочие ещё надеялись на милость царя, большевики решили принять участие в мирной демонстрации, чтобы быть вместе с народом. По предложению большевиков в петицию наряду с экономическими были включены и политические требования: созыв Учредительного собрания, 8-часовой рабочий день и др. Однако в целом петиция была проникнута наивным монархизмом, верой в царя.

Царь Николай II, его министры, градоначальник и командиры воинских частей хорошо были осведомлены о целях и характере шествия. Галон послал министру внутренних дел Святополк-Мирскому текст петиции и известил, что рабочие явятся на Дворцовую площадь 9 января в 2 часа дня. Правительство подготовило продуманный план разгрома народного шествия, чтобы потопить нарастающую революцию в крови. Была тщательно разработана диспозиция свыше 40 тысяч солдат и полицейских Петербурга. Отдельные воинские части были присланы из других городов.

С целью предотвращения подготовлявшегося кровопролития группа интеллигенции (в том числе А. М. Горький) пыталась встретиться с министром внутренних дел. Но царский министр отказался принять делегацию и выслушать её.

В воскресный день 9 января более ста сорока тысяч петербургских рабочих целыми семьями с иконами, портретами царя и царицы тронулись из разных районов к Зимнему дворцу.

Они не ведали о том, что Николай I уехал в Царское Село, а царское правительство тщательно подготовило расстрел рабочих. Войска и полиция оцепили улицы и площади на пути шествия; в боевую готовность была приведена артиллерия. Против безоружных людей были двинуты отборные войска — царская гвардия, казаки.

Народ двигался спокойно, тихим шагом, с обнажёнными головами.

И тут на Троицком мосту, за Нарвской заставой, на Васильевском острове и на Дворцовой площади войска открыли по безоружной толпе ружейный огонь залпами. Казаки рубили рабочих пашками, топтали лошадьми, добивали раненых. Расстрелы происходили и на других улицах столицы.

В это кровавое воскресенье было убито свыше 1200 человек, около 5 тысяч ранено.

Кровавые события 9 января вызвали взрыв народного негодования. Веками воспитывавшаяся в народе вера в царя была расстреляна солдатскими залпами и затоптана казачьими конями. «Рабочий класс, — писал Ленин, — получил великий урок гражданской войны...» Политическое воспитание пролетариата за один день шагнуло далеко вперёд. На борьбу поднялись миллионы рабочих и крестьян. В стране началась революция.

В январе 1905 года массовые забастовки прошли в Москве, Риге, Тифлисе. Они сопровождались политическими демонстрациями в поддержку пролетариата столицы. В ряде городов имели место ожесточённые столкновения с полицией и войсками. В январе бастовало 440 тысяч только промышленных рабочих, т. е. больше, чем за всё предшествующее десяти-

тилетие. Волна стачек прокатилась по всей стране. Вслед за русским пролетариатом в борьбу вступили рабочие Украины, Белоруссии, Литвы, Азербайджана, Грузии, Средней Азии. В первые три месяца 1905 года в забастовках участвовало более 800 тысяч человек. Стаечное движение рабочих поддерживали студенчество и демократическая интеллигенция — врачи, учителя.

Вслед за рабочим классом на борьбу поднялось многомиллионное крестьянство. Уже в январе—феврале в разных районах России вспыхнули крестьянские восстания. Запылали помещичьи усадьбы. Крестьянские волнения вспыхивали не только в великорусских губерниях, но и на национальных окраинах. «Дремлющая Россия, — писал Ленин, — превратилась в Россию революционного пролетариата и революционного народа».

Выражения сочувствия русским пролетариям идут отовсюду. Английские, немецкие рабочие собирают деньги для забастовщиков, для семейств убитых и раненых. Мысли и чувства, которыми был воодушевлён европейский пролетариат, лучше всего, пожалуй, выразили трудящиеся Парижа в своём обращении к рабочим России: «Братья! Никакие границы, никакие преграды, которые деспоты всех стран воздвигают между народами, не смогут разъединить нас: у нас с вами одни и те же страдания, одни и те же мысли об освобождении ... Пробы час свободы для русского народа. Будьте мужественны, товарищи! Дайте волю гневу и ненависти, которые накопились в ваших сердцах за столетия эксплуатации, страданий и горя! Пусть исчезнет навсегда царизм, потопленный в пролитой им крови!

Рабочие Парижа, города революций, всем сердцем с вами; они говорят вам: рассчитывайте на нас! Наша помощь вам обеспечена! Долой царя! Долой императора! Да здравствует социальная революция!»

Таким образом возмущение преступлением царизма охватило и европейский пролетариат. В ряде стран произошли массовые выступления — демонстрации и митинги в поддержку русского пролетариата.

Революция привела к усилению солидарности рабочих всех стран.

Слова и выражения

ухудшение	恶化	(устар.) (对君主) 忠心耿耿的
демонстрация	示威, 游行示威	
долой (нареч.) (разг.)	打倒,	увольнение 解除职务, 开除
	废除	забастовать (1) сов. 罢工(或罢课) (объявить, устроить забастовку)
посредничество	中介(作用); 调停	
агент	代理人; 奸细, 间谍	присоединяться (1) несов. //
отвлечь, -екú, -ечёшь, -скúт;		сов. присоединиться(2)参加, 加入 (соединяться с кем-н., примыкать к кому-н.)
-ек, -екла сов. // несов. от-		
влекать (1) кого-что от чего		взбудораживать (1) = будоражить (2) несов. // сов.
引诱...离开; 使...放下 (某工作) (отклонить, направив на другое)		взбудоражить кого-что 使不安, 搅扰 (беспокоить, вызывать волнение)
русло	河床; 轨道	
просветительный	教育的	
верноподданический		поднять на ноги (кого)把(某

人) 惊动起来; 使行动起来
разгар 炽烈 (的时候), 紧张

(时)

в разгар 正在紧张 (激烈)

的时候

провокационный 挑拨性的

шествие (壮严的) 行进, 游行;

游行队伍

вручение 交付, 递交

петиция 请愿; 请愿书 (коллек-

тивная просьба в письмен-

ной форме, обращенная к

властям)

прошение (устар.) 呈文

РСДРП (Российская социал-

демократическая рабочая

партия) 俄国社会民主工党

подача 呈递, 呈交

поп 牧师

жестокый 残酷的; 激烈的

унижаться (1) несов. // сов.

унизиться (2) 自卑自贱,

卑躬屈节, 低三下四 (ставить

себя в унижительное поло-

жение)

заклятый 不共戴天的, 誓不两

立的

престол 帝位, 王位

шайка 匪帮; 伙; (разг.) 一帮

人 (группа людей, объеди-

нившихся для какой-н.

преступной деятельности)

созыв

召集; 届

учредительный 创立的, 成立的

Учредительное собрание

立宪会议

монархизм

君主主义

градоначальник (帝俄直辖

市的) 市行政长官

командир 指挥员, 司令员

осведомить (2) сов. // несов.

осведомлять (1) кого-что

让知道, 告知, 通知 (сооб-

щить кому-н. сведения о

ком-чем-н.)

известить (2) сов. // несов.

извещать (1) кого-что о

чем 通知, 报知 (сообщить

кому-н., повести до чего-н.

сведения)

потопить (2) сов. // несов. по-

топлять (1) кого-что 使沉

没, 使淹死

нарастать (1 и 2 л. не употр.)

(1) несов. // сов. нарасти (1)

增长, 增大, 增强

диспозиция

作战部署

предотвращение

预先防止, 及时防止
кровапролитие 流血; 屠杀
выслушать (1) *сов. // несов.*
выслушивать (1) кого-что
 听取, 细听到完; 听完 (про-
 слушать до конца)
ико́на 圣像
царица 皇后, 王后; 女皇
ведать (1) *несов.* что
 (*устар.*) 知道, 晓得 (знать)
расстрёл 枪决, 枪毙
оцепить (2) *сов. // несов.* оцеп-
 лять (1) кого-что 包围;
 (军警的) 封锁 (окружить с
 целью охраны или прекра-
 щения доступа куда-н.)
отборный 精选的, 上等的; 精
 锐的
отборные войска 精锐部队
обнажённый 裸的, 袒露
 的, 什么也没穿 (戴) 的
за́става 岗哨, 哨所; 哨兵
рубить (2) *несов. // сов.* од-
 нокр. **рубну́ть** (1) кого-что
 ① 砍, 劈, 剁; ② 非常尖刻
 (生硬) 地说 (强调) (говорить
 прямо, резко)
шашна 军刀
топтать, топчу́, топчешь не-

сов. кого-что 踏, 践踏; 踩
добивать (1) *несов. // сов.* до-
 бить (1) кого-что (把已
 受伤的) 打死 (бить кого-н.,
 доведя до смерти; уничто-
 жать)
негодование 愤怒, 愤懑
затоптать, -топчу́, -топчешь
сов. // несов. **зата́пывать**
 (1) кого-что 踏平, 踏死
 (топча, задавить, убить)
столкнове́ние 相撞, 碰撞;
 冲突
предшествующий = предыду-
 щий (这) 以前的, 上述的
прокатиться (1 и 2 л. не
 употр.) (2) *сов. // несов.* про-
 натываться (1) ① 滚过去
 (передвинуться куда-н. ка-
 тясь); ② 扩展 (разрастись,
 расшириться: о забастовках,
 демонстрациях и т. п.)
запылать (1) *сов.* 烈火燃起;
 发起火光 (начать гореть,
 ярко освещая, издавая
 сильный жар)
уса́дба 庄园
отовсю́ду (*нареч.*)
 从各处, 从各方, 从各地

семе́йство

家庭

нако́питься (1 и 2 л. не употр.)

прегра́да

障碍物; 障碍

(2) сов. // несов. накоп-

деспот

ля́ться (1) 积蓄起来, 聚集

暴君, 专制君主; 独裁者

起来 (собраться, постепен-

воздвигать (1) несов. // сов.

но прибывая, увеличива-

воздвигнуть (1) что (вы-

ясь)

сок.) 建立, 建筑 (соору-

царизм 君主专制; 沙皇制度

жать, строить)

император

皇帝

разъединить (2) сов. // несов.

преступление

разъединять (1) кого-что

罪行, 犯罪行为

使分开, 使分离 (прервать

солида́рность (ж.)

связь, соединение между

团结, 一致; (互相)支持

кем-чем-н.)

Комментарии

- ① Русско-японская война (1904—1905) — империалистическая война между Японией и царской Россией за господство в Северо-Восточном Китае и Корее. Царская Россия вследствие гнилости самодержавного строя, экономической отсталости проиграла войну. 23 августа (5 сентября) 1905 года был подписан мирный договор. Поражение царского правительства в этой войне ускорило начало революции 1905—1907 годов в России.
- ② Николай I (1868—1918) — последний российский император (1894—1917). Свергнут с престола Февральской революцией 1917 года. Расстрелян 17 июля 1918 года в Екатеринбурге по постановлению Уральского областного совета.

Вопросы к тексту

1. Какое влияние оказала Русско-японская война на рабочее движение в России?
2. С какой целью петербургская жандармерия при посредничестве своего агента священника Гапона создала организацию «Собрание русских фабрично-заводских рабочих Санкт-Петербурга»?
3. Как забастовка Путиловского завода переросла во всеобщую стачку в Петербурге?
4. Какой план выдвинул Гапон в разгар стачечной борьбы?
5. Каково было отношение большевиков к подаче петиции царю?
6. Какие политические требования были включены в петицию по предложению большевиков?
7. Как царское правительство готовило разгром народного шествия?
8. Как происходило мирное шествие рабочих Петербурга 9 января 1905 года?
9. К каким результатам привели кровавые события 9 января?
10. Как рабочие других стран выражали своё сочувствие русским пролетариям?

Упражнения и задания

1. Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на разные значения глагола *вспыхнуть*. Подберите к нему синонимы.

- 1) Брат зажёл спичку, и бумага вспыхнула.
 - 2) Вот вспыхнули яркие звёзды на небе, одна за другой.
 - 3) При моих словах лицо Нины мгновенно вспыхнуло и потом так же быстро побледнело.
 - 4) После второй мировой войны во многих местах земного шара вспыхнуло национально-освободительное движение.
 - 5) — Ох, и трус же ты, Петька!
— Почему? — вспыхнул Петька.
2. Переведите на китайский язык следующие предложения с глаголом *охватить*, обращая внимание на его разные значения.
- 1) Бабушка охватила Надю руками и долго плакала.
 - 2) Широкая плотина охватила озеро с южной стороны.
 - 3) Вспыхнул пожар, и пламя вскоре охватило весь дом.
 - 4) Предчувствие чего-то неожиданного и страшного охватило меня, и я побежал по улице.
 - 5) 9 января 1917 года в Петрограде вспыхнула всеобщая забастовка, охватившая 300 тысяч человек.
3. Заполните пропуски одним из двух глаголов, которые даются в скобках. Поставьте их в нужной форме.
- 1) Дети ... бумагу и карандаши для рисования. (подготовить, приготовить)
 - 2) Через неделю операция — надо ... больного. (подготовить, приготовить)
 - 3) Медсестра ... инструменты для операции. (подготовить, приготовить)
 - 4) Мальчик физически не был ..., чтобы стать футболистом. (подготовить, приготовить)

- 5) Мы должны ... все необходимые условия для осуществления механизации сельского хозяйства. (подготовить, приготовить)
 - 6) ... ручку и тетрадь. Будем писать диктант. (подготовить, приготовить)
 - 7) За время своего существования этот институт уже ... для народа сотни тысяч специалистов. (подготовить, приготовить)
4. Перефразируйте следующие предложения, употребляя выражение *иметь место*.
- 1) Мы добились в работе заметных успехов, но у нас имеются и недостатки.
 - 2) Случай, который я намерен вам рассказать, произошёл три года тому назад.
 - 3) В ноябре 1918 года в Германии совершилась революция, свергшая Вильгельма и его правительство.
 - 4) Такой ошибки не должно быть в нашей работе.
 - 5) В ходе беседы состоялся обмен мнениями по широкому кругу вопросов, представляющих взаимный интерес.
5. Перефразируйте следующие высказывания, используя конструкцию *такой ... , как ...* и слова, стоящие в скобках.
- Образец:** Наша страна имеет дружественные отношения с Югославией, Румынией и Корейской Народно-демократической Республикой. (страны)
- Наша страна имеет дружественные отношения с такими странами, как Югославия, Румыния и Корейская Народно-демократическая Республика.
- 1) Наша страна богата нефтью, углем, железом и медью.